Porównanie tłumaczeń Psalmów 94:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż słuszny sąd powróci do sprawiedliwości,\* A za nim wszyscy (ludzie) prawego serca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż sąd na nowo będzie sprawiedliwy, Ponownie ludzie będą się nim cieszyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale sąd powróci do sprawiedliwości, a wszyscy serca prawego *pójdą* za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale aż ku sprawiedliwości obróci się sąd, a za nim wszyscy serca uprzejmego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż się sprawiedliwość w sąd obróci, a którzy przy niej wszyscy, którzy są serca prawego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz sąd powróci do sprawiedliwości, za nią [pójdą] wszyscy, co są prawego serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż prawo musi pozostać prawem I za nim opowiedzą się wszyscy prawego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawo znowu będzie sprawiedliwe i pójdą za nim wszyscy prawego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aż przywróci sprawiedliwe sądy i pójdą za Nim wszyscy prawego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo sąd powróci znowu do sprawiedliwości i pójdą za nią wszyscy, którzy mają serca prawe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem sąd wróci z powrotem do sprawiedliwości, a oprócz niego wszyscy prawego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo do prawości wróci sądownicze rozstrzygnięcie i pójdą za nim wszyscy, którzy mają prostolinijne serce. |

1. 1) Idiom: Sąd znów będzie sprawiedliwy l. sprawiedliwość zwycięży. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:12</x>; <x>230 11:7</x>; <x>230 32:11</x>; <x>230 36:11</x>; <x>230 64:11</x>; <x>230 97:11</x>; <x>290 42:3</x>; <x>400 7:9</x> [↑](#footnote-ref-3)